



# LIENS ET RENCONTRES ARTISTIQUES

MATHURIN BOLZE, HEDI THABET, ALI THABET, SOFYANN BEN YOUSSEF

\*\*\* **Mathurin Bolze** artiste de cirque et danseur, s'initie au spectacle avec Jean-Paul Delore (quatre créations) puis Archaos (Tournée Métal clown) avant d'intégrer le Centre National des Arts du Cirque (CNAC). A sa sortie, il rejoint le collectif de cirque Anomalie au cours de la tournée du *Cri du caméléon*. Il retrouve ensuite François Verret pour plusieurs créations. Simultanément, il participe aux travaux de recherche chorégraphique en apesanteur menés par Kitsou Dubois. En 2001, il est co-fondateur de la compagnie les Mains, les Pieds et la Tête Aussi (Mpta) en tant que directeur artistique. En 2009, il reçoit le prix des « arts du cirque » de la SACD. Son répertoire résolument novateur a réinventé le rapport à l'agrès trampoline et s'enrichit de collaborations avec d'autres artistes considérant que « *chaque création avec une personne différente pose la question de comprendre le corps de l'autre, de préserver la part qui nous échappe et de construire la rencontre à partir de cette irréductible altérité* ».

\*\*\* **Hedi et Ali Thabet** sont nés et ont grandi en Belgique. Leur père est tunisien et ils ont gardé des attaches très fortes avec ce pays. "*Enfants, on y passait toutes nos vacances. Nous avons toujours une maison ici et une autre là-bas*" rappelle Ali. Ali Thabet s'est formé au CNAC. Il en sort en 2001 avec le spectacle *Cyrk 13*, mis en piste par Philippe Découflé. Il est ensuite danseur interprète avec le chorégraphe Sidi Larbi Cherkaoui avec qui il entretient une fidèle collaboration. En 2012, il crée Rayahzone avec Hedi Thabet. *Nous sommes pareils à ces crapauds qui...* est le second projet qu'il met en scène avec son frère. Hedi Thabet quant à lui entre à l'école du cirque de Bruxelles à l'âge de 8 ans. Excellent dans sa discipline il est promis au métier de jongleur. Arrêté dans sa carrière par la maladie, il est conduit à contourner la scène et le spectacle, à ré-interroger le point de vue de l'artiste. En tant que metteur en scène, il conduit un projet de création en Tunisie pendant plus de deux ans. A son retour, il croise un ami de longue date, **Mathurin Bolze**. De leurs rencontres autour de la danse et du mouvement, naît la forme courte *Ali* en 2008, duo de danse pour deux interprètes quatre béquilles une chaise et une lampe... Une création hors du commun plébiscitée par la critique. « L'enjeu de ce travail a d'abord porté sur le mouvement et l'équilibre. Chacun ses équilibres et déséquilibres... Nous sommes partis d'intuitions, de l'idée floue d'un « songe guerrier », d'un univers intérieur où domineraient les sensations du corps, où viendraient cogner les bruits du dehors (...) la rencontre comme mise à l'épreuve ».

\*\*\* **Sofyann Ben Youssef**, directeur musical de *Nous sommes pareils à ses crapauds qui...* est compositeur et instrumentiste. Diplômé en musicologie et en musique arabe de l'institut supérieur de Tunis en 2002, il part pour l'Inde où il travaille auprès de Musarrat Ali Khan et devient compositeur de musiques de films et de documentaires. Entre Orient et Occident il poursuit ses recherches musicales, travaillant notamment avec Ali et Hedi Thabet sur Rayahzone, un spectacle alliant danse contemporaine et musique soufie tunisienne, créé à Bruxelles et Carthage. Il vit et travaille actuellement à Bruxelles.

# PROGRAMME

}} ***Nous sommes pareils à ces crapauds qui dans l'obscur nuit des marais s'appellent et ne se voient pas, ployant à leurs cris d'amour toute la fatalité de l'univers \****

}} Conception : Hèdi Thabet et Ali Thabet  
}} Direction musicale : Sofyann Ben Youssef  
}} De et avec : Artemis Stavridi, Mathurin Bolze, Hèdi Thabet  
}} Stefanos Filos : chant et violon,  
}} Ioannis Niarchos : chant et guitare,  
}} Nidhal Yahyaoui : chant et oud,  
}} Sofyann Ben Youssef : accordéon et percussions  
}}

**XXX**

## ***Ali***

}} De et avec Mathurin Bolze et Hedi Thabet  
}} Stefanos Filos : chant et violon,  
}} Ioannis Niarchos : chant et guitare,  
}} Ana Samoilovich : régisseuse lumières  
}} Jérôme Fèvre : régisseur général



© Manon Valentin

\* Titre emprunté à René Char dans son recueil, *Fureur et Mystère*, 1948.

# La Compagnie MPTA

## LES MAINS, LES PIEDS ET LA TÊTE AUSSI

Depuis sa création, l'activité de la compagnie les Mains, les Pieds et la Tête Aussi témoigne d'une recherche sensible, inventive et reconnue au niveau national et international. Ce collectif de travail fidélise de nouveaux collaborateurs et embrasse un vaste réseau d'artistes mobilisés par les écritures nouvelles. Alternant autant que possible périodes de recherche, processus de création, projets de tournée et conseil artistique, à la fois concepteur et interprète, Mathurin Bolze, artiste de cirque, proche de la danse, n'a de cesse de réinterroger les arts du mouvement et de la scène avec le désir que les affinités artistiques et humaines soient motrices de cette recherche.



© Manon Valentin

Administration et production : Julie Grange et Colin Diederichs

### ***NOUS SOMMES PAREILS À CES CRAPAUDS QUI...***

Production: Ali Thabet, Hédi Thabet et la Compagnie Mpta

Coproduction: Célestins – Théâtre de Lyon, Théâtre du Rond Point, Paris

Avec le soutien du Théâtre National Bruxelles, de la Cascade – PNC Rhône-Alpes et du Bois de l'Aune – Communauté du pays d'Aix

### ***ALI***

Production Mpta, Avec le soutien de La Brèche – P.N.C Basse Normandie (Cherbourg-Octeville), Le Studio Lucien (Lyon) et les Nouvelles Subsistances (Lyon), les activités de la compagnie sont soutenues par la DRAC, la REGION Rhône-Alpes et la ville de Lyon.

# LE REBETIKO

## & LA CHANSON TUNISIENNE

La musique que vous entendrez ce soir a été créée, assemblée, travaillée par Sofyann Ben Youssef et les interprètes. Elle mêle étroitement rébétiko et répertoire populaire tunisien. Le fil rouge de ces musiques tisse la voix de l'exil, du déracinement et surtout nous renvoie aux couleurs percussives et aux thèmes d'une culture méditerranéenne, multiple et entière. Pour ne prendre qu'un exemple et re-situer cette musique nous vous présentons :

\*\*\* **Cheikh-el-Afrit**, de son vrai nom Issim Israël Rozzio, fut un chanteur populaire tunisien qui connut un très vif succès dans les années 20 – 30 en Tunisie, en Algérie ainsi qu'à Paris. Il reste cher aux tunisiens sous le nom du « cheïkh », titre donné à tout chanteur émérite et littéralement « el afrit » ou « le démon », à entendre plutôt comme « le génie », mot dérivé du djinn.

Né dans le quartier juif de Tunis d'un père marocain et d'une mère libyenne, il se fait connaître par son interprétation de chansons sur la vie et les passions contrariées, sur l'exil aussi, comme dans une des chansons que reprendront ce soir les musiciens : *Tasfar we titgharrab*, littéralement « Voyage et tu connaîtras le goût de l'exil ». C'est le compositeur-chanteur Acher Mizrahi qui composa ce grand succès pour le Cheikh-el-Afrit, chanson portée par les voix exceptionnelles des interprètes grecs et tunisiens dont vous retiendrez sans doute le refrain lancinant à l'issue de la représentation !

\*\*\* **Le Rebétiko**, genre musical particulier des Grecs installés dans la région de Smyrne en Turquie, grecs qui furent chassés en 1922. Ces réfugiés emmenèrent avec eux le style «Smyrneika» musique orientale, aux influences turques et arabes; marginalisés, ils écrivirent des chansons des tavernes, chantant le haschich et la mort, comme une résignation, un sursaut, une échappatoire. Chansons de joie et de tristesse, comiques et satiriques, la vie à la mer, l'exil, et surtout les facettes de l'amour et de l'espérance. Après la censure de la seconde guerre et de la dictature, le renouveau du rébétiko se déploie en Grèce et dans la diaspora.

# Conversation avec

SOFYANN BEN YOUSSEF, directeur musical de la création « Nous sommes pareils à ces crapauds... »

1. Sofyann, tu es le directeur artistique de « Nous sommes pareils ... ».

Comment es-tu arrivé dans cette aventure ?

Je connais les chorégraphes depuis quelques années. Nous étions ensemble pour Rayahzone ; j'ai rencontré des musiciens grecs à l'occasion de la tournée et ressenti une complémentarité entre leur musique et la musique tunisienne. Elles ont beaucoup en commun ; la couleur, les modes musicaux... Dans les années 30 l'influence orientale était encore forte dans la musique grecque. On n'a pas cherché de connexions, elles se sont révélées d'elles-mêmes. Ces deux musiques étaient disposées à se rencontrer.

2. Tu as agencé et arrangé ce double répertoire. Tu m'avais déjà parlé d'une chanson tunisienne qui parle de voyage et d'exil. Que signifie la partition du spectacle pour toi ?

Le thème de l'exil est très présent c'est vrai. Je suis touché par ce sentiment que chacun peut ressentir, y compris chez soi. Pour moi c'est beaucoup d'émotion, une sorte de nostalgie qui peut prendre différentes teintes et qui appartient à tout le monde. Ce serait comme... vouloir quelque chose d'absent. Dans ce sens la musique grecque m'a parlé. J'y ai sans doute trouvé un écho à mon histoire. En Grèce je me disais « je suis comme en Tunisie mais pas vraiment ». Ma première impulsion dans la création de la musique de ce spectacle a été ce ressenti.

Ensuite, dans les chansons grecques de cette époque j'ai aussi trouvé une grande justesse dans les constructions poétiques, dans le choix des mots, clairs et directs. Les chansons du rébétiko ont cette grandeur que porte la simplicité. Comme dans les contes, ces histoires sont évidentes, elles ne peuvent pas être mal interprétées et ouvrent en même temps un champ d'identification fort.

3. Peux-tu me dire un mot des musiciens qui joueront ce soir ?

Je voulais faire une alliance entre ces deux musiques, tunisienne et rébétiko, une musique « arabetiko ». En Grèce quand je demandais qui peut me chanter ce répertoire des années 20-30 aux influences turques je ne trouvais personne. Après un mois de recherche infructueuse en Grèce j'ai trouvé **Ioannis** subitement évident, une voix incroyable et une encyclopédie vivante de la musique grecque.



© Manon Valentin

**Stefanos** c'est Hedi (Hedi Tabet, chorégraphe) qui l'a rencontré par hasard, on a fait des essais et bien sûr il a intégré l'équipe, lui aussi est très polyvalent avec beaucoup d'expérience dans les groupes de rébétiko. **Nidhal** et un chanteur tunisien joueur de oud, c'est un ami d'enfance qui a un grand bagage musical. Il était aussi présent sur Rayahzone et faisait partie de l'équipe qui est allée en Grèce la première fois.

#### \*\*\* 4. Comment s'est passé le travail de création concrètement ?

On est retourné ensemble en Grèce les chorégraphes et moi-même pour enregistrer des sons, collecter des chansons, rencontrer des gens... Nous avons sélectionné certaines chansons que j'ai réarrangées de manière adaptée au spectacle vivant. Comme elles n'étaient pas inscrites dans ma mémoire, je n'avais aucun préjugé sur la bonne manière de les jouer ! Par exemple sur une chanson festive et rapide, au rythme enlevé, la mélodie avait quelque chose de fort, je me suis permis d'enlever la rythmique et de faire un arrangement violon-voix uniquement. On a gardé cette mélodie, très belle, qui est devenue aérienne et plus triste. Ce qui est incroyable c'est qu'en me faisant traduire la chanson on a découvert le sens des paroles, qui parlait d'un mariage forcé. L'adéquation avec la musique était juste. Pour moi l'intuition était la bonne.

Ensuite nous avons travaillé en étant très proches, danseurs et musiciens. On faisait des allers-retours de nos interprétations, scène par scène. Tout est allé vite, de manière évidente. Là encore certaines scènes de danse proposées rencontraient parfois parfaitement les chansons même quand les chorégraphes ignoraient la langue et le sens des paroles. Ces moments-là sont incroyables et magiques.





## A SUIVRE ...



VENDREDI 25 JUILLET À 11h

### **DUO PERCUSSIONS & VOIX**

Prologue au concert West Side Story

VENDREDI 25 JUILLET À 21h30

### **WEST SIDE STORY en concert sur l'eau**

Percussions Claviers de Lyon

Solistes des Chœurs de Lyon - Bernard Tétu

**XXX**

MERCREDI 30 JUILLET À 21h30

### **ITALIE BAROQUE | MELODIA SOAVE**

Ensemble Les Timbres

JEUDI 31 JUILLET À 11h

### **RÉCITAL CLAVICORDE | Concert à quatre mains**

Marie Anne Dachy & Julien Wolfs

JEUDI 31 JUILLET À 21h30

### **QUATUOR TALICH : 50 ANS !**

Chostakovitch - Dvořák - Ravel

VENDREDI 01 AOUT À 21h30

### **ANTONIO ZAMBUJO QUINTET**

Fado d'aujourd'hui

LabeauMe  
en Musiques

**Renseignements - réservations**

Bureau du Festival, Draille des écoliers, 07120 Labeaume

[WWW.LABEAUME-FESTIVAL.ORG](http://WWW.LABEAUME-FESTIVAL.ORG) / 04 75 39 79 86